

Καληνύφτα

Τι_εν' γκλυ - τσέ_α τού - ση νύ - φτα τ'_εν - ώ - ρια τσε - βώ_ε πλώ - νω πεν -

σέ_ο - ντα σ'_ε - σέ - να, τσ'_ε - τού μπει στη φε - νέ - στρα σου_α - γά - πη μου

της καρ - δί - ασ μου σου 'νοί - φτω τη πέ - να. Λα λα λα λα λα λα λα

λέ ρο λα λα λα λα λα λα λα Λα λα λα λα λα λα λα λέ ρο λα

λα λα λα λα λα Λα λα λα λα λα λα λέ ρο λα λα λα λα λα λα λα

λα Λα λα λα λα λα λα λα λέ ρο λα λα λα λα λα λα λα.

Εβώ πάντα σ' εσένα πενσέω
 γιατί σένα φσυχή μου' γαπώ
 τσαι που πάω που σύρνω που στέω,
 στη καρδιά μου πάντα σένα βαστώ.
 Λα λα λα...

Καληνύφτα σε' φήνω τσαι πάω
 πλάια σου 'τι' βω πίρτα πρικό
 τσαι που πάω που σύρνω που στέω,
 στη καρδιά μου πάντα σένα βαστώ.
 Λα λα λα...

Ομάδα Α΄: Γλωσσικό ιδίωμα



1. Σε πόσες διαφορετικές γλώσσες είναι γραμμένο το *Kalos irtate*, στην πιο πάνω πινακίδα:
_____.
2. Κυκλώστε αυτές που αναγνωρίζετε:
Ελληνικά Αγγλικά Γαλλικά
Γερμανικά Ιταλικά Ισπανικά
Πορτογαλέζικα Ρωσικά Αραβικά
3. Ποια από αυτές θεωρείτε ότι τονίζεται περισσότερο, σύμφωνα με τον τρόπο που είναι γραμμένο το *Kalos irtate*; _____

4. Στην πιο πάνω πινακίδα, υπάρχουν τρία διαφορετικά σύμβολα. Ποιο είναι το πιο γνωστό σε εσάς; Εξηγήστε ποιο είναι αυτό. _____

5. Σύμφωνα με τις πιο πάνω απαντήσεις σας, από ποια ήπειρο -πιθανολογείτε- ότι προέρχεται το τραγούδι «Καληνύφτα»; (Κυκλώστε)
Ευρώπη Αμερική Ασία Ανταρκτική Ωκεανία Αφρική
6. Συμπληρώστε τα κενά για να καταλήξετε στο Συμπέρασμά σας.
Ως Ομάδα Α΄, θεωρούμε ότι τα στοιχεία της πιο πάνω πινακίδας, μάς οδηγούν στο να συμπεράνουμε ότι το τραγούδι προέρχεται από την _____ (ήπειρο) και διατηρεί μια ιδιαίτερη σχέση με τη(ν) _____ (χώρα).

Ομάδα Β΄: Αρχιτεκτονική



| Συμπληρώστε τον πιο κάτω πίνακα, σύμφωνα με τις εικόνες που σάς δίνονται. | | |
|--|------------|------------|
| Περιγραφή | Μνημείο Α΄ | Μνημείο Β΄ |
| Τι απεικονίζει το μνημείο; <ul style="list-style-type: none"> • θέατρο - στάδιο • οικία • παλάτι • ναό • άλλο | | |
| Από ποιο πολιτισμό προέρχεται; <ul style="list-style-type: none"> • αρχαιοελληνικό • ρωμαϊκό • βυζαντινό • αιγυπτιακό • άλλο | | |
| Πιθανολογήστε την εποχή που κτίστηκε; <ul style="list-style-type: none"> • 6^ο π.χ. αι. • 1^ο μ.Χ. αι. • 1600 π.Χ. • 1600 μ.Χ. • άλλη | | |

2. Συμπληρώστε τα κενά για να καταλήξετε στο Συμπέρασμά σας.

Ως Ομάδα Β΄, θεωρούμε ότι τα στοιχεία των πιο πάνω εικόνων, μάς οδηγούν στο να συμπεράνουμε ότι το τραγούδι «Καληνύφτα» προέρχεται από μία περιοχή όπου υπάρχουν στοιχεία από τους ακόλουθους δύο πολιτισμούς:

(α) τον _____, γιατί _____

(β) τον _____, γιατί _____

Ομάδα Γ' - Θρησκεία



Η εκκλησία Κατόλικά, 10^{ος} αι. μ.Χ.



Η εκκλησία του Σαν Φραγκέσκο, 17ος αι. μ.Χ.

| | Εκκλησία Κατόλικά | Εκκλησία Σαν Φραγκέσκο |
|--|-------------------|------------------------|
| Σε ποιο θρησκευτικό πολιτισμό θεωρείτε ότι ανήκει η καθεμιά; <ul style="list-style-type: none">• Δωδεκάθεο της Αρχαίας Ελλάδας• Καθολικισμό• Ορθόδοξία• Ιουδαϊκό• άλλο.... | | |

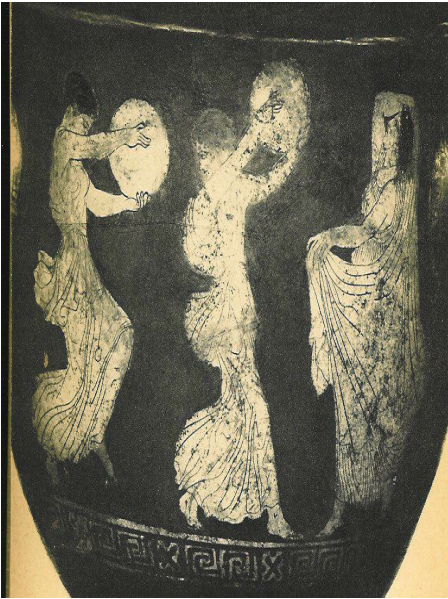
2. Συμπληρώστε τα κενά για να καταλήξετε στο Συμπέρασμά σας.

Ως Ομάδα Γ', θεωρούμε ότι τα στοιχεία των πιο πάνω εικόνων, μάς οδηγούν στο να συμπεράνουμε ότι το τραγούδι «Καληνύφτα» προέρχεται από μία περιοχή όπου υπάρχουν στοιχεία από τους ακόλουθους δύο θρησκευτικούς πολιτισμούς:

(α) τον _____ .

(β) τον _____ .

Ομάδα Δ': Μουσική - Χορός



Αρχαιοελληνικές μουσικές παραστάσεις σε αγγεία της περιοχής, απ' όπου τραγουδιέται το τραγούδι «Καληνύφτα».

Εκτέλεση του τραγουδιού «Καληνύφτα», στις μέρες μας.



| Συμπληρώστε τον πιο κάτω πίνακα, σύμφωνα με τις εικόνες που σας δίνονται πιο πάνω. | | |
|---|--|----------------------------|
| | Αρχαιοελληνικές μουσικές παραστάσεις σε αγγεία | Σύγχρονη μουσική παράσταση |
| Τι κάνει το κάθε πρόσωπο που απεικονίζεται; | | |
| Ποιο είναι το κοινό όργανο που υπάρχει και τι παρατηρείτε ως προς τον τρόπο που εκτελείται; | | |

| | | |
|--|--|--|
| Περιγράψετε τη στάση του σώματος και την έκφραση των προσώπων; | | |
|--|--|--|

2. Συμπληρώστε τα κενά για να καταλήξετε στο Συμπέρασμά σας.

Ως Ομάδα Δ', θεωρούμε ότι τα στοιχεία των πιο πάνω εικόνων, μάς οδηγούν στο να συμπεράνουμε ότι το τραγούδι «Καληνύφτα», έτσι όπως ερμηνεύεται στις μέρες μας, διατηρεί κοινά στοιχεία με αυτά που απεικονίζονται _____, γιατί παρατηρούμε κοινά στοιχεία ως προς τα ακόλουθα:

(α) _____

(β) _____

(γ) _____

Ομάδα Ε': Παραδοσιακά επαγγέλματα και παραδοσιακή κουζίνα



Σύγχρονες ασχολίες των κατοίκων της περιοχής, όπου ερμηνεύεται το τραγούδι «Καληνύφτα»



Αγορά της περιοχής



Μαρμελάδα Πορτοκάλι



Ποτό Λιμοντσέλλο

Σύμφωνα με τις πιο πάνω πηγές, η περιοχή απ' όπου προέρχεται το τραγούδι «Καληνύφτα» πιθανόν να είναι: (Κυκλώστε - μπορεί να ισχύει μία ή περισσότερες από μία απαντήσεις)

- ορεινή πεδινή παραθαλάσσια
- έχει μεγάλη ηλιοφάνεια έχει λίγη ηλιοφάνεια
- υπάρχουν κοινά στοιχεία ως προς τις ασχολίες των κατοίκων και της κουζίνας τους με τις πιο κάτω χώρες:

Κύπρο
Γερμανία
Κίνα

Ελλάδα
Νότιο Γαλλία
Αμερική

Τουρκία
Σουηδία
Ινδία

Σύμφωνα με τα πιο πάνω, πιθανολογούμε ότι η χώρα βρίσκεται στην _____ (ήπειρο) και συγκεκριμένα, στην ευρύτερη περιοχή της _____ (θάλασσα).

Ομάδα Στ': Παραδοσιακές Ενδυμασίες



Παραδοσιακές στολές χορευτικού συγκροτήματος

Παραδοσιακή ενδυμασίες κατοίκων,
στις αρχές του 20ού αι.

- Πώς είναι ντυμένες οι γυναίκες που απεικονίζονται στις δύο φωτογραφίες;

- Πώς είναι ντυμένοι οι άντρες που απεικονίζονται στις δύο φωτογραφίες;

- Πόσο πολύ μοιάζουν οι συγκεκριμένες παραδοσιακές ενδυμασίες με αυτές της Ελλάδας και της Κύπρου;

- Σύμφωνα με την πιο πάνω απάντησή σας, η περιοχή αυτή βρίσκεται σχετικά κοντά ή μακριά από την Ελλάδα και την Κύπρο;

Μεγάλη Ελλάδα: η επικράτεια των διαφόρων αρχαίων Ελληνικών αποικιών στη Σικελία και Νότια Ιταλία.



Χάρτης της Μεσογείου (σήμερα)



Music Lesson

Teacher: Kyriaki Theodorou

Lesson prepared for the needs of Pestalozzi Programme organised by the Cyprus Pedagogical Institute, entitled: *Cha(lle)nging attitudes and actions for a diverse society: fighting prejudices and discriminatory bullying for equality through human rights: A cross - curricular approach*

Friday, 17 October 2014 - Study Visit: *A music hybrid: the case of Greek music in South Italy*

Lesson Plan

Material: Cyprus Ministry of Education and Culture (2012) *Music Grade B´, Students' Workbook*.
Nicosia: Cyprus Pedagogical Institute, Department of Curriculum Unit. [pp.144-150]

Unit 5: *European Dimensions*

Topic: *One Mediterranean, one music*

Grade: B´

Aims: Students should be able to:

- sing and perform the Greek song «Kalynifta», coming from a Greek-speaking area in South Italy
- describe characteristics of the people' cultural life
- discuss the existing cultural links between Greek and Italian culture in South Italy
- find cultural similarities and differences between Cyprus and Greek people from South Italy

Learning Procedure and Learning Outcomes:

1. Students perform, on their body, rhythmic patterns which match to the song «Kalynifta»
2. Students learn to sing the song «Kalynifta»
3. Students learn to accompany their singing with performance on musical instruments

Expected Learning outcome:

- students will get a living musical experience of the musical genre, through active learning activities

4. Students, while listening to the song, put into circle the Greek words they can spot from the lyrics of the song
5. Students, in pairs, discuss and hypothesize the meaning of the song

Expected Learning outcome:

- students will spot the Greek characteristics of the musical genre and realise that some other characteristics -which are not Greek- co-exist in the song

6. Students are given a variety of primary and secondary sources and -following the method of constructivism- work, in groups, to discover several musical, historical, geographical, social, cultural and other characteristics that relate to this musical genre
7. Each group presents the information gathered according to the sources that were given to them
8. A whole-class discussion follows to synthesize the selected information

Expected Learning outcome:

- students will argue that this musical genre has been created as a result of a mutual interaction and intermingling of Greek and Italian culture

9. Students watch a short documentary where additional and final answers are given to them. The documentary includes information from old and new material concerning this musical genre
10. Students express their thoughts, after the aforementioned activities

11. Students in groups, sing and perform «Kalynifita», and accompany their music with dancing

Expected Learning outcomes:

- students will realise that people -especially, nowadays, after globalization (transportation, internet, media, etc)- constantly, experience a variety of cultures
- students will be -indirectly- introduced to the notion of cultural hybridity, starting from a familiar musical culture (i.e. Greek)
- students will learn to find similarities and differences between their own cultural identity and «others»
- students will start to develop tolerance towards new musical cultures
- students will construct their own personal way of relating with musics and cultures - acknowledging, at the same time, that all cultures have their own value.



Sing along with students...!

Kalynifita

Ti en glicèa tusi nifta ti en òria
tse vo e' plónno pensèonta se sèna
ce tu bi sti fenèstra su agapi mu
tis kardias mu su nifto tin penna.

Lario lario la rero...

'Evo panta s' esena penseo
yiati 'sena psyhi mu agapò
tse pu pao, pu syrno, pu steo
sti kardia mu panta sena vastò.

Lario lario la rero...

Kalynifita se 'finno ce pao
plaia su ti vo pirta prikò
ce pu pao, pu sirno, pu steo
sti kardia mu panta sena vastò.

Lario lario la rero...